



Međunarodni sud za krivično  
gonjenje osoba odgovornih za  
teška kršenja međunarodnog  
humanitarnog prava počinjena  
na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-04-74-A  
Datum: 4. april 2014.  
Original: engleski

**PRED ŽALBENIM VIJEĆEM**

**U sastavu:** sudija Theodor Meron, predsjedavajući  
sudija Carmel Agius  
sudija Patrick Robinson  
sudija Fausto Pocar  
sudija Liu Daqun

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 4. aprila 2014. godine

**TUŽILAC**  
protiv  
**JADRANKA PRLIĆA**  
**BRUNE STOJIĆA**  
**SLOBODANA PRALJKA**  
**MILIVOJA PETKOVIĆA**  
**VALENTINA ĆORIĆA**  
**BERISLAVA PUŠIĆA**

**JAVNO**

---

**ODLUKA PO PRALJKOVIM ZAHTJEVIMA ZA ODGODU POSTUPKA I  
DODJELU BRANIOCA U INTERESU PRAVDE**

---

**Tužilaštvo**

g. Douglas Stringer  
g. Mathias Marcussen

**Odbrana**

g. Michael Karnavas i gđa Suzana Tomanović za g. Jadranka Prlića  
gđa Senka Nožica i g. Karim A. A. Khan QC za g. Brunu Stojića  
**gđa Nika Pinter i gđa Natacha Fauveau-Ivanović za g. Slobodana Praljka**  
gđa Vesna Alaburić i g. Guénaél Mettraux za g. Milivoja Petkovića  
gđa Dijana Tomašegović-Tomić i g. Dražen Plavec za g. Valentina Ćorića  
g. Fahrudin Ibrišimović i g. Roger Sahota za g. Berislava Pušića

1. Žalbeno vijeće Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno vijeće, odnosno Međunarodni sud) rješava po "Hitnom zahtjevu Slobodana Praljka za odgodu postupka, s povjerljivim dodacima" (dalje u tekstu: Zahtjev za odgodu postupka) i po "Zahtjevu Slobodana Praljka za dodjelu branioca po službenoj dužnosti u interesu pravde" (dalje u tekstu: Zahtjev za dodjelu branioca, odnosno, zajedno sa Zahtjevom za odgodu postupka, Zahtjevi) koje je javno sa javnim i povjerljivim dodacima podnio Slobodan Praljak 3., odnosno 4. oktobra 2013. Tužilaštvo je 11. oktobra 2013. dostavilo povjerljivi objedinjeni odgovor.<sup>1</sup> Praljak je 14. oktobra 2013. uložio repliku.<sup>2</sup>
2. Na osnovu pravila 33(B) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), sekretar Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Sekretarijat) je dostavio podneske kojima odgovara na Zahtjev 17., odnosno 22. oktobra.<sup>3</sup> Praljak je uložio replike 21., odnosno 23. oktobra 2013.<sup>4</sup>

## I. KONTEKST

3. Praljak je 13. septembra 2004. dostavio izjavu o imovnom stanju na osnovu člana 7 Uputstva za dodjelu branioca po službenoj dužnosti,<sup>5</sup> i zatražio da mu se dodijeli branilac o trošku Međunarodnog suda s obrazloženjem da nema dovoljno sredstava da plati branioca.<sup>6</sup> Sekretarijat je 17. juna 2005. odbio taj zahtjev, konstatujući da Praljak nije pokazao da nije u mogućnosti da plati branioca.<sup>7</sup> Pretresno vijeće II Međunarodnog suda je 15. februara 2006. na Praljkov zahtjev uputilo Sekretarijat da dodijeli Praljku branioca u interesu pravde.<sup>8</sup> Ono

---

<sup>1</sup> Objedinjeni odgovor tužilaštva na hitni zahtjev Slobodana Praljka za odgodu postupka i na njegov Zahtjev za dodjelu branioca u interesu pravde, 11. oktobar 2013. (povjerljivo) (dalje u tekstu: Objedinjeni odgovor).

<sup>2</sup> Replika Slobodana Praljka na Objedinjeni odgovor tužilaštva na zahtjeve za odgodu postupka i za dodjelu branioca u interesu pravde, 14. oktobar 2013. (dalje u tekstu: Replika).

<sup>3</sup> Podnesak zamjenika sekretara u vezi s hitnim zahtjevom Slobodana Praljka za odgodu postupka, 17. oktobar 2013. (dalje u tekstu: Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za odgodu postupka); Podnesak sekretara na osnovu pravila 33(B) u vezi sa Zahtjevom Slobodana Praljka za dodjelu branioca u interesu pravde, 22. oktobar 2013. (dalje u tekstu: Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za dodjelu branioca).

<sup>4</sup> Replika Slobodana Praljka na Podnesak zamjenika sekretara u vezi sa Zahtjevom za odgodu postupka, 21. oktobar 2013. (dalje u tekstu: Replika na Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za odgodu postupka); Replika Slobodana Praljka na Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za dodjelu branioca u interesu pravde, 23. oktobar 2013. (dalje u tekstu: Replika na Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za dodjelu branioca).

<sup>5</sup> IT/73/Rev.11, 11. juli 2006. (dalje u tekstu: Uputstvo).

<sup>6</sup> *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-PT, Odluka, 17. juni 2005. (javno s povjerljivim i *ex parte* Dodatkom I) (dalje u tekstu: Odluka zamjenika sekretara u vezi s dodjelom branioca), str. 2. V. takođe *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Odluka, 22. avgust 2012. (javno s povjerljivim i *ex parte* Dodatkom I i javnim Dodatkom II) (dalje u tekstu: Odluka o imovnom stanju), str. 1.

<sup>7</sup> Odluka zamjenika sekretara u vezi s dodjelom branioca, str. 3. V. takođe Odluka o imovnom stanju, str. 2.

<sup>8</sup> *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-PT, Odluka o dodjeli branioca po službenoj dužnosti, 15. februar 2006. (javno s povjerljivim dodatkom) (dalje u tekstu: Odluka o dodjeli branioca), par. 12. V. takođe Odluka o imovnom stanju, str. 2.

je takođe naložilo Praljku da dostavi dodatne informacije kako bi se omogućila adekvatna procjena njegovog imovnog stanja.<sup>9</sup> Sekretarijat je 6. marta 2006. dodijelio Praljku branioca o trošku Međunarodnog suda, napominjući da se dodjela vrši bez prejudiciranja u odnosu na pravilo 45(E) Pravilnika i član 18 Uputstva.<sup>10</sup> Međutim, Sekretarijat je 22. avgusta 2012. utvrdio da Praljak može u potpunosti da plati branioca i da ne ispunjava uslove za dodjelu branioca o trošku Međunarodnog suda.<sup>11</sup> U skladu s tim, Sekretarijat je povukao Praljkovog imenovanog branioca počevši od dana donošenja presude Pretresnog vijeća III Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) i dalje odlučio da Praljak mora snositi troškove svoje odbrane i Međunarodnom sudu vratiti sredstva namjenjena odbrani.<sup>12</sup> Predsjednik Međunarodnog suda je 29. maja 2013. izdao privremeni nalog kojim se odgađa povlačenje branioca o trošku Međunarodnog suda dok se ne riješi Praljkov zahtjev kojim se osporava Odluka o imovnom stanju.<sup>13</sup> Predsjednik je 25. jula 2013. potvrdio Odluku o imovnom stanju u vezi s Praljkovom mogućnošću da plati branioca.<sup>14</sup> Shodno tome, plaćanje pravne pomoći Praljku je obustavljeno.<sup>15</sup> Sekretarijat je 3. oktobra 2013., na Praljkov zahtjev i u skladu s Odlukom od 25. jula 2013. godine, imenovao gđu Niku Pinter i gđu Natachu Fauveau Ivanović kao privatno angažovane braniocice (dalje u tekstu: branioci) na osnovu pravila 44(A) Pravilnika da zastupaju Praljka pred Međunarodnim sudom.<sup>16</sup>

4. Pretresno vijeće je donijelo svoju presudu u ovom predmetu na francuskom jeziku 29. maja 2013.<sup>17</sup> Predžalbeni sudija je 21. juna 2013. naložio da se najave žalbe Jadranka Prlića, Brune Stojića, Valentina Čorića i Milivoja Petkovića podnesu u roku od 60 dana od izdavanja prijevoda Prvostepene presude na engleski jezik i, bez prejudiciranja, da se eventualne najave žalbi ostalih strana u postupku dostave u roku od 90 dana od izdavanja Prvostepene presude.<sup>18</sup> Praljak i Berislav Pušić (dalje u tekstu: Pušić) su dostavili najave svojih žalbi 28.

---

<sup>9</sup> Odluka o dodjeli branioca, par. 13, str. 7. V. takođe Odluka o imovnom stanju, str. 2.

<sup>10</sup> *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-PT, Odluka, 7. mart 2006., str. 2. V. takođe Odluka o imovnom stanju, str. 2.

<sup>11</sup> Odluka o imovnom stanju, str. 6.

<sup>12</sup> Odluka o imovnom stanju, str. 6-7.

<sup>13</sup> Nalog u vezi s dodjelom branioca Slobodanu Praljku, 29. maj 2013. (povjerljivo i *ex parte*), str. 1.

<sup>14</sup> Odluka po zahtjevu Slobodana Praljka da se preispita sekretareva odluka o imovinskom stanju, 25. juli 2013. (povjerljivo i *ex parte*) (dalje u tekstu: Odluka od 25. jula 2013.), par. 81-83. Javna redigovana verzija zavedena je 28. avgusta 2013. Odluka o imovnom stanju je ukinuta u dijelu u kom se Praljku nalaže da nadoknadi Međunarodnom sudu troškove svoje odbrane (v. Odluka od 25. jula 2013., par. 82-83). Predsjednik je 7. oktobra 2013. odbio Praljkov zahtjev za preispitivanje Odluke od 25. jula 2013. (v. Odluka po Zahtjevu Slobodana Praljka za daljnje preispitivanje, 7. oktobar 2013. (dalje u tekstu: Odluka po zahtjevu za daljnje preispitivanje), str. 2.

<sup>15</sup> Odluka, 3. oktobar 2013. (dalje u tekstu: Odluka Sekretarijata od 3. oktobra 2013.), str. 3.

<sup>16</sup> Odluka Sekretarijata od 3. oktobra 2013., str. 4.

<sup>17</sup> *Tužilac protiv Jadranka Prlića i drugih*, predmet br. IT-04-74-T, Presuda, 29. maj 2013. (dalje u tekstu: Prvostepena presuda).

<sup>18</sup> Odluka po zahtjevima za produženje roka za podnošenje najava žalbi i druga pravna sredstva, 21. juni 2013., str. 4-5.

juna 2013.<sup>19</sup> Tužilaštvo je 27. avgusta 2013. dostavilo svoju najavu žalbe.<sup>20</sup> Predžalbeni sudija je 22. avgusta 2013. naložio Praljku, Pušiću i tužilaštvu da svoje žalbene podneske dostave najkasnije 135 dana od izdavanja službenog prijevoda Prvostepene presude na engleski jezik.<sup>21</sup>

5. U Zahtjevu za dodjelu branioca, Praljak traži da mu se branilac dodijeli u interesu pravde na osnovu člana 21(4)(d) Statuta i pravila 45ter Pravilnika.<sup>22</sup> Alternativno, on traži od Žalbenog vijeća da odobri njegov Zahtjev za odgodu i odgodi postupak protiv njega dok mu se ne uruče prijevodi dokumenata "od suštinskog značaja", uključujući Prvostepenu presudu, na jeziku koji on razumije, odnosno na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku.<sup>23</sup>

## II. MJERODAVNO PRAVO

6. Na osnovu člana 20(1) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut), optuženi ima pravo na pravično i ekspeditivno suđenje. U skladu s članom 21(4) Statuta, optuženi takođe ima pravo na određena minimalna jamstva, uključujući sljedeće: (i) "da bude pravovremeno i detaljno obaviješten, na jeziku koji razumije, o prirodi i razlozima optužbi protiv njega";<sup>24</sup> (ii) "da ima odgovarajuće vrijeme i uslove za pripremu odbrane i komunikaciju s pravnim zastupnikom po vlastitom izboru";<sup>25</sup> (iii) da se brani lično ili putem pravnog zastupnika po vlastitom izboru; i (iv) da mu se, kad god to zahtijevaju interesi pravde, dodijeli pravni zastupnik, a da on pritom ne snosi troškove odbrane ako za to nema dovoljno sredstava.<sup>26</sup>

7. Pravilo 45ter Pravilnika predviđa da "[p]retresno vijeće može, ako odluči da je to u interesu pravde, uputiti sekretara da imenuje branioca koji će zastupati interese optuženog". Na osnovu pravila 107 Pravilnika, pravilo 45ter Pravilnika primjenjuje se, *mutatis mutandis*, na postupak pred Žalbenim vijećem.

## III. DISKUSIJA

---

<sup>19</sup> Najava žalbe Slobodana Praljka, 28. juni 2013. (dalje u tekstu: Praljkova najava žalbe); Najava žalbe u ime Berislava Pušića, 28. juni 2013. (dalje u tekstu: Pušićeva najava žalbe).

<sup>20</sup> Najava žalbe tužilaštva, 27. avgust 2013.

<sup>21</sup> Odluka po zahtjevu za produženje roka za dostavljanje žalbenih podnesaka i za odobrenje da se prekorači dozvoljeni broj riječi, 22. avgust 2013., par. 18.

<sup>22</sup> Zahtjev za dodjelu branioca, par. 11, 27.

<sup>23</sup> Replika, par. 13; Zahtjev za odgodu postupka, par. 14, 23, 27, 37.

<sup>24</sup> Statut, član 21(4)(a).

<sup>25</sup> Statut, član 21(4)(b).

<sup>26</sup> Statut, član 21(4)(d).

8. Praljak tvrdi da ga branioci zastupaju *pro bono* u ograničenom vremenskom periodu i da nisu ovlaštene da se bave suštinskim pitanjima koja se tiču njegove žalbe niti da na bilo koji način učestvuju u sastavljanju njegovog žalbenog podneska.<sup>27</sup> Praljak tvrdi da nema raspoloživih sredstava da plati branioca,<sup>28</sup> da je, "ako pitanje plaćanja odbrane ne bude riješeno, vrlo vjerovatno da će [on] osigurati sebi vlastitu odbranu".<sup>29</sup>

9. U svom Zahtjevu za dodjelu branioca, Praljak tvrdi da okolnosti njegovog predmeta iziskuju da mu se u interesu pravde dodijeli branilac.<sup>30</sup> On navodi da je žalbeni postupak regulisan strogim pravilima i da taj postupak uključuje složena pravna i činjenična pitanja koja iziskuju poznavanje prava i stručnost u advokaturi, koje on ne posjeduje.<sup>31</sup> Praljak tvrdi da je od početka svog suđenja tražio pomoć branioca i da bi, s obzirom na "specifičnu prirodu i uslove žalbenog postupka", vođenje vlastite odbrane u ovoj fazi bilo "još kompliciranije".<sup>32</sup> Prema Praljku, dodjelom branioca bi se obezbijedilo i njegovo pravo i pravo drugih žalilaca u ovom predmetu na pravično i ekspeditivno suđenje i time bi se doprinijelo "valjanom provođenju pravde".<sup>33</sup>

10. Praljak tvrdi da pravilo 45<sup>ter</sup> Pravilnika dopušta dodjelu branioca o trošku Međunarodnog suda optuženom koji se ili sam zastupa ili je iz drugog razloga bez branioca.<sup>34</sup> On dodaje da je, za razliku od pravila 45 Pravilnika, jedini uslov iz pravila 45<sup>ter</sup> Pravilnika taj da dodjela branioca bude u interesu pravde, bez obzira na to da li je optuženi slabog imovnog stanja.<sup>35</sup> Praljak tvrdi da takva dodjela ne bi nanijela nikakvu finansijsku štetu Međunarodnom sudu, budući da mu Sud može naložiti da naknadi isplaćene troškove, ukoliko bude imao dovoljno sredstava.<sup>36</sup> Shodno tome, Praljak traži da mu se dodijeli branilac i da se naknada za njegov rad plaća u skladu s odredbama o pravnoj pomoći za predmete III nivoa.<sup>37</sup>

11. U vezi s "mogućnošću" da se on opredijeli da se sam brani,<sup>38</sup> Praljak traži odgodu postupka dok mu se ne uruči prijevod Prvostepene presude i Praljkove najave žalbe<sup>39</sup> na

---

<sup>27</sup> Zahtjev za odgodu postupka, par. 8, 11, 13, 18; Zahtjev za dodjelu branioca, par. 9, 20.

<sup>28</sup> Zahtjev za odgodu postupka, par. 12. Zahtjev za dodjelu branioca, par. 10.

<sup>29</sup> Zahtjev za odgodu postupka, par. 8. V. takode *ibid.*, par. 11, 26, 28; Zahtjev za dodjelu branioca, par. 9; Replika na Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za dodjelu branioca, par. 7.

<sup>30</sup> Zahtjev za dodjelu branioca, par. 11, 27.

<sup>31</sup> Zahtjev za dodjelu branioca, par. 16-18

<sup>32</sup> Zahtjev za dodjelu branioca, par. 19.

<sup>33</sup> Zahtjev za dodjelu branioca, par. 25. V. takode *ibid.*, par. 21-24.

<sup>34</sup> Zahtjev za dodjelu branioca, par. 14. V. takode *ibid.*, par. 12-13.

<sup>35</sup> Zahtjev za dodjelu branioca, par. 14.

<sup>36</sup> Zahtjev za dodjelu branioca, par. 26; Replika, par. 9.

<sup>37</sup> Zahtjev za dodjelu branioca, par. 27.

<sup>38</sup> Zahtjev za odgodu postupka, par. 11, 32.

bosanski/hrvatski/srpski jezik. Pored toga, on traži prijevode na bosanski/hrvatski/srpski jezik svih dokumenata koje su do sada dostavile strane u žalbenom postupku, uključujući Najavu žalbe tužilaštva i Pušićevu najavu žalbe,<sup>40</sup> kao i da mu se redovito dostavljaju na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku svi dokumenti koje podnesu strane "u postupku protiv njega".<sup>41</sup> Praljak takođe traži da mu se, u svrhu pripreme žalbenog podneska, dostave prijevodi na bosanski/hrvatski/srpski jezik sljedećih dokumenata: (i) Pretpretresnog podneska tužilaštva; (ii) Praljkovog pretpretresnog podneska; (iii) svih završnih pretresnih podnesaka; i (iv) svih transkripata koji sadrže iskaze svjedoka.<sup>42</sup> Oslanjajući se na član 21(4) Statuta, Praljak tvrdi da su gorenavedeni dokumenti "od suštinskog značaja" za pripremu njegove odbrane<sup>43</sup> i da je dostava njihovih prijevoda na bosanski/hrvatski/srpski jezik potrebna budući da on ne razumije nijedan od radnih jezika Međunarodnog suda.<sup>44</sup>

12. Tužilaštvo odgovara da je u interesu pravde da Praljka tokom žalbenog postupka zastupa branilac.<sup>45</sup> Ono tvrdi da je dodjela branioca opravdana obzirom na obim i složenost predmeta, činjenicu da Praljak ne može razumjeti ključne dokumente i opsežne transkripte sa suđenja, kao i to da bi želio da ima pravnog zastupnika.<sup>46</sup> Međutim, tužilaštvo podvlači da je Praljak u poziciji da pokrije troškove svoje odbrane, ili da im, u najmanju ruku, u znatnoj mjeri doprinese.<sup>47</sup> Tužilaštvo dalje tvrdi da je Zahtjev za odgodu postupka preuranjen zato što pitanje Praljkovog pravnog zastupanja još nije riješeno i što je rok za podnošenje njegovog žalbenog podneska odgoden dok se ne zavede prijevod Prvostepene presude na engleski jezik, što mu ostavlja dosta vremena da izdvoji sredstva koja su dovoljna za finansiranje njegovog pravnog zastupanja.<sup>48</sup> Tužilaštvo traži od Žalbenog vijeća da zbog toga odbije Praljkov Zahtjev za odgodu postupka i uputi ga da izdvoji neophodna sredstva za finansiranje svoje odbrane.<sup>49</sup>

13. Praljak replicira da su dodjela branioca na osnovu pravila 45<sup>ter</sup> Pravilnika i to što je on sam u mogućnosti da plaća branioca dva odvojena pitanja i da, suprotno tvrdnji tužilaštva, on

---

<sup>39</sup> Zahtjev za odgodu postupka, par. 37(a). V. takođe *ibid.*, par. 14, 22-23, 25-27. Praljak tvrdi da će nakon što mu se uruči prijevod Prvostepene presude na bosanski/hrvatski/srpski jezik biti u poziciji da odlučuje da li treba zatražiti produženje roka za podnošenje svog žalbenog podneska. V. *ibid.*, par. 27.

<sup>40</sup> Zahtjev za odgodu postupka, par. 29-30.

<sup>41</sup> Zahtjev za odgodu postupka, par. 31. V. takođe *ibid.*, par. 37(b).

<sup>42</sup> Zahtjev za odgodu postupka, par. 33-34. V. takođe *ibid.*, par. 37(c).

<sup>43</sup> Zahtjev za odgodu postupka, par. 23. V. takođe *ibid.*, par. 15-22, 35-36.

<sup>44</sup> Zahtjev za odgodu postupka, par. 28.

<sup>45</sup> Objedinjeni odgovor, par. 1-2, 6.

<sup>46</sup> Objedinjeni odgovor, par. 2-3.

<sup>47</sup> Objedinjeni odgovor, par. 4, gdje se upućuje na Odluku o imovnom stanju, Odluka od 25. jula 2013., par. 82, i Zahtjev za odgodu postupka, Dodatak 4, str. 2.

<sup>48</sup> Objedinjeni odgovor, par. 5.

<sup>49</sup> Objedinjeni odgovor, par. 6.

nije nikada priznao da ima sredstva kojima može platiti svoje pravno zastupanje.<sup>50</sup> Praljak dalje tvrdi da ga se ne može prisiliti da angažuje branioca<sup>51</sup> i protivi se tvrdnji tužilaštva da je Zahtjev za odgodu postupka preuranjen.<sup>52</sup>

14. U vezi s Praljkovim Zahtjevom za dodjelu branioca, Sekretarijat navodi da bi dodjela branioca žalioocu koji nije slabog imovnog stanja bila u suprotnosti s interesima pravde i negativno se odrazila na legitimitet i funkcionisanje Međunarodnog suda.<sup>53</sup> Sekretarijat tvrdi da pravilo 45<sup>ter</sup> ne modifikuje uslove iz člana 21(4) Statuta i pravila 45 Pravilnika, na osnovu kojih samo optuženi koji nema dovoljno sredstava da plati branioca ima pravo na pravnu pomoć.<sup>54</sup> Sekretarijat takode tvrdi da odobravanje dalje pravne pomoći Praljku u očekivanju da će ta sredstva u budućnosti možda biti vraćena "nije mudro i ugrožava javna sredstva".<sup>55</sup>

15. Sekretarijat dalje tvrdi da je Praljkov Zahtjev za odgodu postupka preuranjen budući da Praljak nije odlučio da li će se sam zastupati u žalbenom postupku.<sup>56</sup> Sekretarijat dodaje da, imajući u vidu njegovu mogućnost da doprinese svojoj odbrani, Praljak treba da snosi troškove svih prijevoda koje zatraži, izuzev onih koji se dostavljaju u skladu sa Smjernicama Sekretarijata u vezi s prevodilačkim uslugama koje obezbjeđuje Sekretarijat.<sup>57</sup> Najzad, Sekretarijat tvrdi da nema ni pravnu obavezu ni resurse za prevodenje svih sudskih podnesaka za optuženog koji se sam zastupa.<sup>58</sup>

16. Praljak odgovara da Sekretarijat nije ispoštovao uslove za zavodenje podnesaka Sekretarijata, budući da je trebao navesti broj riječi u svojim podnescima i dostaviti ih najkasnije deset dana poslije zavodenja relevantnih zahtjeva.<sup>59</sup> On dalje tvrdo da je Sekretarijat pogrešno tumači pravilo 45<sup>ter</sup><sup>60</sup> i da u slučaju sukoba između finansijskih interesa Međunarodnog suda i interesa pravde ovi potonji odnose prevagu.<sup>61</sup> On dalje tvrdi da njegov Zahtjev za odgodu postupka nije preuranjen<sup>62</sup> i da njegova mogućnost da plati branioca nema uticaja na dužnost Međunarodnog suda da obezbijedi da njegova prava na

---

<sup>50</sup> Replika, par. 5-7.

<sup>51</sup> Replika, par. 8.

<sup>52</sup> Replika, par. 11-12.

<sup>53</sup> Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za dodjelu branioca, par. 4. 35, 38-39, 43.

<sup>54</sup> Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za dodjelu branioca, par. 4, 31-34.

<sup>55</sup> Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za dodjelu branioca, par. 41. V. takode *ibid.*, par. 40.

<sup>56</sup> Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za odgodu postupka, par. 6.

<sup>57</sup> Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za odgodu postupka, par. 1, 11-14. V. takode *ibid.*, par. 7-10.

<sup>58</sup> Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za odgodu postupka, par. 3, 10.

<sup>59</sup> Replika na Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za dodjelu branioca, par. 5-6, gdje se upućuje na *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po Krajišnikovom zahtjevu i po Zahtjevu tužilaštva, 11. septembar 2007. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Krajišnik od 11. septembra 2007.*), par. 23, 25.

<sup>60</sup> Replika na Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za dodjelu branioca, par. 9-14.

<sup>61</sup> Replika na Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za dodjelu branioca, par. 22. V. takode *ibid.*, par. 15-21.

<sup>62</sup> Replika na Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za odgodu postupka, par. 12-14.

osnovu člana 21(4)(b) i (f) Statuta budu poštovana.<sup>63</sup> Shodno tome, Praljak tvrdi da, ako odluči da se sam zastupa, on ne smije snositi troškove prevođenja dokumenata koji su "od suštinskog značaja i neophodni" za pripremu njegovog žalbenog podneska i za ostvarenje njegovog prava na pravično suđenje.<sup>64</sup>

## 2. Analiza

17. Žalbeno vijeće prije svega primjećuje da je Sekretarijat dostavio svoje podneske na osnovu pravila 33(B) ne navodeći u njima broj riječi i poslije isteka roka za dostavljanje odgovora na podneske u žalbenom podnesku.<sup>65</sup> Žalbeno vijeće ima u vidu da ni Pravilnik ni relevantna uputstva ne propisuju navođenje broja riječi niti predviđaju rok za dostavljanje podnesaka Sekretarijata na osnovu pravila 33(B) Pravilnika. Međutim, Žalbeno vijeće je ranije propisalo rokove i zatražilo da se u podnescima Sekretarijata navodi broj riječi kada se to smatra potrebnim radi efikasnog vođenja postupka i obezbjeđenja ravnopravnosti.<sup>66</sup> Rukovodeći se istim načelima, Žalbeno vijeće traži od Sekretarijata da u svojim budućim podnescima na osnovu pravila 33(B) kojima odgovara na zahtjeve u ovom predmetu navodi broj riječi i da ih dostavlja u roku od deset dana od podnošenja relevantnih zahtjeva.

18. Nadalje, u vezi s Praljkovim replikama na podneske Sekretarijata, Žalbeno vijeće napominje da Pravilnik ne precizira da li i u kojim okolnostima strana u postupku ima pravo na podnošenje replike na podneske Sekretarijata na osnovu pravila 33(B) Pravilnika.<sup>67</sup> Ipak, uzimajući u obzir da se tvrdnje koje su iznesene Žalbenom vijeću tiču pitanja koja su od ključne važnosti za Praljkovo pravo na pravično suđenje, Žalbeno vijeće prihvata njegove replike na podneske Sekretarijata kao valjano dostavljene.

19. Prelazeći na meritum Praljkovog zahtjeva za dodjelu branioca, Žalbeno vijeće podsjeća da, na osnovu člana 21(4)(d) Statuta, optuženi ima pravo da se brani lično *ili* putem pravnog zastupnika po vlastitom izboru.<sup>68</sup> Na osnovu pravila 45ter i 107 Pravilnika, Žalbeno vijeće može uputiti Sekretarijat da dodijeli nekom žaliocu branioca ako je u interesu pravde da tako postupi. Pravilo 45ter Pravilnika je zamišljeno tako da se isključivo primjenjuje na optuženog

<sup>63</sup> Replika na Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za odgodu postupka, par. 5.

<sup>64</sup> Replika na Podnesak Sekretarijata u vezi sa Zahtjevom za odgodu postupka, par. 8. V. takođe *ibid.*, par. 6-7, 9-11.

<sup>65</sup> V. Uputstvo o dužini podnesaka i zahtjeva, IT/184 Rev.2, 16. septembar 2005., par. 8; Uputstvo o postupku podnošenja pismenih podnesaka u žalbenom postupku pred Međunarodnim sudom, IT/155 Rev. 4, 4. april 2012., par. 13 (dalje u tekstu, zajedno: Uputstva).

<sup>66</sup> Odluka u predmetu *Krajišnik* od 11. septembra 2007., par. 23, 25.

<sup>67</sup> Odluka u predmetu *Krajišnik* od 11. septembra 2007., par. 24.

<sup>68</sup> V. takođe *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-AR73.6, Odluka po žalbi Radovana Karadžića na Odluku po zahtjevu da se poništi imenovanje Richarda Harveyja, 12. februar 2010. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Karadžić* od 12. februara 2010.), par. 26, gdje se upućuje na Odluku u predmetu *Krajišnik* od 11. septembra 2007., par. 40.



koji se sam zastupa.<sup>69</sup> Nasuprot tome, Praljka trenutno zastupaju branioci, koje je angažovao privatno i po vlastitom izboru.<sup>70</sup> U tom pogledu, modaliteti učestvovanja branilaca u Praljkovoj odbrani je pitanje koje branioci i Praljak rješavaju između sebe i imaju ograničenu relevantnost za predmetno pitanje. Iako Praljak ističe da će u narednim fazama postupka možda odlučiti da se sam brani, u ovom trenutku on se ne zastupa sam. Shodno tome, pravilo 45ter Pravilnika nije mjerodavno.

20. Pored toga, Žalbeno vijeće napominje da Praljak, čak i ako bi sam vodio svoju odbranu i tvrdio da zbog toga ispunjava uslove da mu Međunarodni sud dodijeli branioca na osnovu pravila 45ter Pravilnika, i dalje ne bi imao pravo na pravnu pomoć. Praksa Međunarodnog suda jasno pokazuje da pravilo 45ter Pravilnika nije u djelokrugu Uputstva, koje se bavi pružanjem pravne pomoći optuženima slabog imovnog stanja.<sup>71</sup> Žalbeno vijeće podsjeća da je utvrđeno da Praljak ima raspoloživa sredstva za plaćanje branioca.<sup>72</sup> U tim okolnostima Praljkova prava ne bi bila prekršena ako bi se od njega zahtijevalo da plati troškove svog pravnog zastupanja.<sup>73</sup>

21. Prelazeći na Praljkov zahtjev za odgodu postupka, Žalbeno vijeće napominje da je Praljkov zahtjev za odgodu postupka zasnovan na njegovoj tvrdnji da ne razumije nijedan od radnih jezika Međunarodnog suda, tako da mu je potrebno prevesti na bosanski/hrvatski/srpski jezik dokumente za koje smatra da su "od suštinskog značaja" za vođenje njegove odbrane.<sup>74</sup> Žalbeno vijeće napominje da nije formalno utvrđeno da li Praljak dovoljno razumije engleski ili francuski jezik da bi mogao efikasno koristiti svoje pravo na vođenje vlastite odbrane.<sup>75</sup> Pored toga, to pitanje bi postalo relevantno samo ako Praljak odluči da se sam zastupa i ne bude okolnosti koje opravdavaju uskraćivanje njegovog prava na samozastupanje.<sup>76</sup> Imajući u vidu te okolnosti, Praljkov zahtjev za prijevode i, u vezi s tim,

<sup>69</sup> Odluka u predmetu *Karadžić* od 12. februara 2010., par. 28.

<sup>70</sup> V. Odluka Sekretarijata od 3. oktobra 2013., str. 3-4.

<sup>71</sup> Odluka u predmetu *Karadžić* od 12. februara 2010., par. 28. V. takode Uputstvo, član 1(A).

<sup>72</sup> Odluka o imovnom stanju, str. 6; Odluka od 25. jula 2013., par. 81, 83. V. takode Odluka po zahtjevu za daljnje preispitivanje, str. 2.

<sup>73</sup> V. Evropski sud za ljudska prava, *Morris v. The United Kingdom*, br. 38784/97, Presuda, 26. februar 2002., par. 88; Evropski sud za ljudska prava, *Croissant v. Germany*, br. 13611/88, Presuda, 25. septembar 1992., par. 33-38.

<sup>74</sup> V. Zahtjev za odgodu postupka, par. 28.

<sup>75</sup> Upor. *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-AR73.3, Odluka po interlokutornoj žalbi na Odluku Pretresnog vijeća po zahtjevu tužilaštva da se utvrdi da li optuženi razumije engleski jezik, 4. juni 2009., par. 13. Odluka o tome da li neki optuženi posjeduje dovoljan nivo razumijevanja je činjenično pitanje i mora se donositi od slučaja do slučaja (v. *ibid.* par. 12, gdje se upućuje na *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-AR73.1, Odluka po interlokutornoj žalbi na usmenu odluku pretresnog sudije od 11. decembra 2007., 28. mart 2008., par. 15)

<sup>76</sup> *Tužilac protiv Momčila Krajišnika*, predmet br. IT-00-39-A, Odluka po zahtjevu Momčila Krajišnika da se sam zastupa, po podnescima branioca u vezi s imenovanjem *amicus curiae* i zahtjevu tužilaštva od 16. februara 2007., 11. maj 2007., par. 9, gdje se upućuje na *Slobodan Milošević protiv tužioca*, predmet br. IT-02-54-AR73.7, Odluka po interlokutornoj žalbi na odluku Pretresnog veća o dodeli branioca, 1. novembar 2004., par. 12-13; *Tužilac protiv Vojislava Šešelja*, predmet br. IT-03-67-AR73.3, Odluka po žalbi na odluku Pretresnog veća o dodeli branioca, 20. oktobar 2006., par. 8.

njegov zahtjev za odgodu postupka su preuranjeni. U skladu s tim, nije potrebno da Žalbeno vijeće u ovoj fazi razmatra meritum Praljkovog zahtjeva za odgodu postupka.

#### IV. DISPOZITIV

22. Iz gorenavedenih razloga, Žalbeno vijeće:

**ODBIJA** Zahtjeve u cijelosti; i

**TRAŽI** od Sekretarijata da u budućim podnescima na osnovu pravila 33(B) kojima odgovara na zahtjeve podnesene u ovom predmetu navodi broj riječi i da takve podneske dostavlja u roku od deset dana od podnošenja relevantnog zahtjeva.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan engleska tekst.

Dana 4. aprila 2014.  
U Haagu,  
Nizozemska

/potpis na originalu/  
sudija Theodor Meron,  
predsjedavajući

[pečat Međunarodnog suda]